

ANNUAL REPORT
OF THE ARCHAEOLOGICAL
DEPT. COCHIN STATE

1109 M. E.

L. LIBRARY

KERALA LEGISLATURE LIBRARY

Section : V5

Title : *The Annual Report of the
Archaeological Dept.
of the Cochin State*

Stock No.

33446

Shelf No.

334-r6

237

V.K.!!
163
THE

(873)
ANNUAL REPORT

OF THE

ARCHAEOLOGICAL DEPARTMENT

OF THE

COCHIN STATE

33446
29-3-1962
FOR THE YEAR 1109 M. E. (1933—1934 A. D.)

BY

P. ANUJAN ACHAN,

GOVERNMENT ARCHAEOLOGIST, THE STATE MUSEUM,
TRICHUR.

ERNAKULAM:

PRINTED AT THE COCHIN GOVERNMENT PRESS.

1935.

Price—Annas 12.

TRAVANCORE-COCHIN
LEGISLATURE LIBRARY

Section : VS

Title : *Annual Report of the Archaeological
Dept. Cochin State*

Stock No. 33446

Shelf No.



PROCEEDINGS OF THE DIWAN OF COCHIN.
DEVELOPMENT DEPARTMENT.

Administration Report—1109—Archæological Department.

READ letter C. No. 32/1110, dated 25th October 1934, from the
Government Archæologist.

Order D2. Pl. 61 '1110, dated 21st March 1935.

Recorded.

(True extract)

RAMA VARMHA TAMPURAN,

Secretary to the Diwan.

To

The Government Archæologist.
Copy to the Sarvadhikariakar with the report.

CONTENTS.

	Page
List of Blocks	1-2
Covering Letter	3
Administration Report	5-8
Appendix A	9-14
Appendix B	15
Appendix C	16
Appendix D	16

LIST OF BLOCKS.

1. A ground plan of the prehistoric "Dolmen-cave" at Kattakampal, showing the front room and the four side rooms with cots.
2. A plan of the "Dolmen-cave" showing the four doorways leading to the antechambers.
3. A cross section of the "Dolmen-cave," showing the steps leading down to the front room, and the interior of the four chambers with cots.
4. An earthen vessel with long neck covered with a lid—discovered from one of the chambers of the "Dolmen-cave." Height 10 inches, breadth 15 inches.
5. Two small earthen vessels with coverings—discovered from the "Dolmen-cave." Height 9 inches.
6. Small earthen vessels of different shapes and models from the "Dolmen-cave." Two of the vessels are resting on stands.
7. Different types of iron implements discovered from the "Dolmen-cave."
8. Two long iron spears (46 inches long) and pieces of iron implements and an umbrella shaped object with a long handle—from the "Dolmen-cave."
9. Two broken copper vessels resting on stands with arrow shaped legs—discovered from the prehistoric dolmens excavated near the Velakkat temple in the Porkulam village.
10. A large burial urn half excavated, with small earthen vessels around it and a long trident kept near it—from a prehistoric dolmen (Dolmen A) recently excavated at Kattakampal.
11. The large burial urn half excavated from dolmen A shown in block No. 10.
12. A nearer view of the large burial urn of dolmen A showing the mouth covered with a hat-like vessel.

13. Another view of the prehistoric burial urn of the dolmen showing the mouth just opened.
 14. The site of the ancient Muziris, or Cranganore, showing the confluence of three rivers, known as the Kottamukku kayal.
 15. The Kottamukku kayal, showing the Portuguese Fort (built in the 16th century) facing the Arabian Sea.
 16. The Portuguese Fort of the 16th century in ruins.
 17. A portion of the Portuguese Fort showing the barracks.
 18. Another view of the Portuguese Fort in ruins.
 19. A nearer view of the barracks with the strong defensive walls of the Fort at Cranganore.
 20. A grand view of the famous Nedumkotta, known also as the "Travancore Lines," showing the high moat and ditch near Chalakkudi, where Tippu, fought his last battle to rout the combined forces of the Travancore and Cochin army.
 21. A view of the old Roman Catholic Church at Kottayil Kovilakam in Chennamangalam, built by the Jesuit Fathers in the 16th century A. D. or earlier.
 22. A curious looking image of a forest deity called Komalacchi with its hands tied backwards and tuft on the forehead, exhibited in the Archaeological Museum, Trichur.
 23. A dwarf image of what is called Ovatangi—from the Peruvanam temple;—the image is shown holding a vessel to its mouth to receive the holy water flowing from the inner shrine of the temple.
-

Ref. on C. No. 32/10.

Office of the Government
Archæologist,
Trichur,
25th October 1934.
9th Thulam 1110.

From

M. R. Ry. PALIYATH ANUJAN ACHAN Avl.,
Government Archæologist.

To

THE SECRETARY TO THE DIWAN,
Development Department,
Ernakulam.

Sir,

Subject: Administration Report—1109—Archæological Department.

I have the honour to submit my report on the administration of the
Archæological Department for the year 1109 M. E. (1933-1934 A. D.)

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,
P. ANUJAN ACHAN,
Government Archæologist.

33446

REPORT
ON THE
ADMINISTRATION
OF THE
ARCHAEOLOGICAL DEPARTMENT
FOR 1109 M. E. (1933—34 A. D.)

GENERAL

I was in charge of the Archaeological Department for the whole year, and continued also to hold the post of the Honorary Secretary of the Rama Varma Research Institute. There was no change in the office staff. My office was as usual held in the Western wing of the State Museum, which consists of a set of two rooms and a large hall in which specimens of archaeological interest collected from time to time are being exhibited.

TOURS

2. I spent 62 days during the year outside the headquarters. The annual inspection of the old forts at Krishnankotta, Chalakudi and Cranganur, of the rock-cut temple at Mullurkara, of the site of the palace of the Cheraman Perumal at Tiruvanchikulam, and of several ancient sites and ruins at Kunnamkulam, Porkalam, Kattakampal, Mulakunnathukavu, Kairady, Chennamangalam, Chowara and other places formed part of the year's work.

3. About the middle of the year I accompanied the Special Officer for Harbour, under orders of the Government, and camped at Chennamangalam for two days and assisted him in examining the old records at Paliyam connected with the history of the Putuvaipu and other islands in the Cochin backwaters.

4. Later, I inspected the mural paintings in the Tiruvanchikulam temple with artist K. Madhava Warriar, who, under my instructions, traced out about 108 sq. feet of the old paintings on the walls of the Sayanagra and the Matsala of that ancient temple.

5. Later on, I visited the site of the ancient *taravad* of the Kodakara Nair in the Tiruvazhiyad village near Nemmara at the request of one of the senior Nairs of that family. I accompanied the latter up to the foot of the *Puncherimala*, an offshoot of the *Nelliyampati* hills, along the foot of which flows the *Olippara* river which joins the *Bharatapuzha* on the northern boundary of the State. There a place was pointed out to me where the original *taravad* of the Kodakara Nair stood, and where the Nair himself had dug up the earth to a depth of 30 to 40 feet in search of a treasure trove which he believes to have been buried there by his ancestors. The deep well was half filled with water at the time I saw it. I was however told that there were several layers of granite slabs one below the other, and at the bottom of all was a triangular cavity in which was hidden the treasure which no one could reach as yet.

6. Towards the last month of the year I camped for a week at Kattakampal, where I excavated a dolmen details of which are given in the next section.

EXCAVATION

7. Kāṭṭakampal is a village eight miles to the north-west of Kunnamkulam situated on the border of the State. About two furlongs to the west of the village office, where the road to Pengamukku branches off, lies the 'dolmen-cave' with many side rooms discovered about three years ago. A few yards to the north of this was traced out another dolmen which was excavated during the year under report. It was a rectangular cavity made by cutting the laterite, measuring about 6 feet by 3 feet. It was covered with a heavy circular top stone about 18 feet in circumference. It had a depth of more than seven feet. At the bottom of it was placed the burial urn—the largest I have so far come across—with its head towards the south. It has the appearance of a cow in a lying posture. Its mouth was covered with a large hat-like vessel. When the circular covering stone was cut and removed together with some of the earth on the surface of the cavity, the point of a long trident fixed at the head of the burial urn first came to sight. Further digging brought to sight several earthen vessels and iron implements. They were placed around the large cow-shaped urn. Some of the vessels were taken out without damage, but the burial urn was shattered to pieces just at the time it was lifted from the cavity. The smaller vessels contained nothing except earth. The large urn was half filled with mud mingled with some ashy substance. All the materials discovered were subsequently brought over to the headquarters. (See blocks 10 to 13).

CONSERVATION

8. Conservation of ancient monuments continued to receive careful attention. A sum of Rs. 493 was spent for purposes of conservation and other archaeological works, of which Rs. 150 was set apart for tracing and reproducing the old mural paintings. The 'dolmen-cave' with antechambers discovered at Kāṭṭakampal in 1106 was renovated during the year and a masonry wall put up with an inscribed tablet in the front. This cave which was discovered at the time of quarrying was skipped by cutting the rock. Its surface was covered with a large top stone. It has four separate chambers, two in the front and one on either side. The chambers are of equal size. Each of them has been provided with a platform on one side about 2 ft. 3 in. broad and 7 in. raised from the floor. The chambers are 5ft. 6 in. long, 5 ft. broad and 3ft. 2 in. high. The doorways leading to them are of equal size, each measuring 2 ft. by 1 ft. 9 in. The two rooms in the front are separated by a central wall about 9 in. in thickness. The central cavity from which entrances to the four chambers are made is rectangular in shape measuring about 5 ft. 8 in. by 4 ft. 10 in. Its depth is about 6 ft. from the surface and it is reached through a flight of steps provided on the rear side. Earthen vessels, iron implements and fragments of bones were among the objects discovered from the chambers. The latter were used perhaps to bury the dead bodies of some noblemen several centuries ago. The articles discovered from them have been brought over and preserved in the Archaeological Museum. (See blocks 1 to 8).

9. As a special feature of this report, I have published 3 plates containing six photographs of the different views of the Portuguese Fort at Cranganore, (See blocks 14 to 19) and a view of the famous Neḍumkoṭṭa (also known as the Travancore Lines) which was constructed just before the time of Tippu's invasion of Cochin.

MURAL PAINTINGS

10. Mural paintings on the walls of the ancient Siva temple at Tiruvanchikulam extending to 108 sq. ft. were traced out and reproduced on paper during the year. These paintings are about two centuries old and they are depicted on the walls of the Sayanagrha and the Matṛśāla of the temple. They represent scenes from the Ramayana and the Mahabharata and gives likenesses of Śakthipaṅcākshari, Veṅugopālan, Śāsta, and Narasiṃha. The paintings thus reproduced are preserved in rolls in the Art Section of the Archæological Museum.

ARCHAEOLOGICAL MUSEUM

11. Besides the reproductions of 108 sq. ft. of the ancient mural paintings referred to in the previous section, several articles discovered from the dolmens at Kāṭṭakampal have also been added to the Archæological Museum during the year.

PHOTOGRAPHY

12. Permanent photographic records of the dolmen at Kāṭṭakampal showing the different stages of its excavation were taken during the year. Some of these photographs will be found published in this report. (See plates.)

PUBLICATION

13. The administration report of the Archæological Department for 1108 was published during the year, and copies of it distributed to different Institutions in India and abroad. The editing of the "Chitraprasna" referred to in the previous report was completed, and a short preliminary note on it published in the Bulletin of the Rama Varma Research Institute for 1103. The complete work which is now ready will be brought out at the earliest convenience.

14. I have been examining many old Manuscripts lying hidden among collections of books in the houses of the different noble families in the State. While examining the archives of the Paliyam family I lighted upon a very interesting old Malayalam translation of the celebrated Tamil work Kural. I was so much struck with the uniqueness of this work that I happened to publish a short account of it in the Proceedings of the Kerala Sahitya Parishad held at Trichur in 1103. I subjected this work to a closer examination during the course of this year with a view to the whole work being eventually published. As this particular Manuscript seems to have been copied (or written?) in 770 M. E., as shown in the colophone, the work must be at least as early as 770 M. E. corresponding to the end of the 16th century A. D. The work is certainly a most important one inasmuch as it is perhaps the only translation in Malayalam of the well-known Tamil work. For further particulars about this work reference is invited to my paper published on p.p. 159-164 in the Proceedings of the Kerala Sahitya Parishad for 1103 M. E. A few specimen of this work are given in Appendix A.

LIBRARY

15. Forty-five new additions were made to the office reference library in 1109 two of which were purchased and the rest supplied by the Government. A list of books added during the year is appended to this report.

THE RAMA VARMA RESEARCH INSTITUTE

16. The post of the Honorary Secretary of the Rama Varma Research Institute was held by me for the whole year. There was no change in the personnel of the Committee. The third number of the Bulletin was published towards the end of the year under the editorship of T. K. Krishna Menon Esq., one of the members of the Committee. The reference library attached to the Institute contained 841 books at the end of 1109 of which 68 were newly added during the year. The total income of the Institute for the year was Rs. 258 and the expenditure Rs. 750, the excess being met from the reserve fund. His Highness Sir Sri Rama Varma, G. C. I. E., the Maharaja of Cochin, has graciously continued to be the Patron of the Institute.

EXPENDITURE

17. The expenditure of the Archæological Department for the year amounted to Rs. 2,886 as against Rs. 2,908 in the previous year. A classified list of expenditure of the Department for 1109 is given in Appendix D.

APPENDIX A.

Subjoined are the specimens (both the text and the translation) from the Tiruvalluvappayar (Ms. No. 907 of the Paliyam family) referred to in para 14 of this Report. Lines marked with asterisk indicate the Malayalam portion of the work.

- ൧. അകരമുതലവെഴുത്തല്ലൊമാതിപകവൻ മുതറെറയുലക — ഇതിൻ പൊരും,
 * എഴുത്തുക്കല്ലൊം അകാരമുതൽ ഉലകത്തക്കല്ലൊം ആലിപകവൻ മുതൽ എൻറവാറൗ .
- ൨. കുററതനാലായ പയനെൻകൊൽ വാലറവനറാർ - തൊഴാരെ നിൻ—ഇതിൽപൊരും,
 * എല്ലാ നൂൽകളെയും കുറാതിനാൽ പലമല്ല ആതലകവൻ താളത്തൊഴാതവർക—൨ .
- ൩. മലർ മലൈയെകനാൻ മാണടിയെന്താർ നിലമലൈ നീടു വാർവാഴി—ഇതിൻപൊരും,
 * മലരിമൈലൈകനാൻമാടിയെച്ചന്താക്കു അഴിവെൻറിവാഴവർ എൻറവാറ—൩.
- ൪. വെണ്ടുതൽവെണ്ടാമയല്ലാൻ അടിയെന്താർ യാണ്ടുമീടുപയില— ഇതിൻപൊരും,
 * വെണ്ടുകയും വെണ്ടായ്കയും ഇല്ലാതവൻ അടിയെന്താർകു തുഖ മീടുൻറവാറ—൪ .
- ൫. ഇരുചെരിവനെയും ചെരാതിറെവൻപൊരും ചെർവുകഴുപരി നാർമാട്ടു—ഇതിൻപൊരും,
 * നൽവനതിവിന രണ്ടും ഇഴപ്പരനെ സ്തുതിച്ചൊക്കു ഇല്ല എൻറ വാറ—൫ .
- ൬. പൊതിവായലൈന്തലത്താൻ പൊയിതീരൊഴക്കനെറ നിൻറാർ നീടുവാഴുവാർ—ഇതിൻപൊരും,
 * പരിച്ചെറിയങ്ങുളരത്തുനീക്കി നെറനാൻറാർ നീടുവാഴുവാർ എൻറവാറ—൬.
- ൭. തനക്കുചമൈയല്ലാതാൻറാൻചെന്താർകല്ലാൽ മനക്കവലൈ മാറാ ലരതു—ഇതിൻപൊരും,
 * ഒൻറനാലും ഉചമ ഇല്ലാതവനടിയെചെരാതവർകു മനദുഖം മാറാ തു എൻറവാറ—൭ .
- ൮. അറവാഴിയത്തണൻറാർ ചെന്താർകല്ലാൽ പിറവാഴിനീന്തലരിതു— ഇതിൻ പൊരും,
 * ധർക്കുടലാകിയ ഭഗവാൻറെ പാദത്തൻകൽ ചെന്റവർകു പിറ വാക്കുടൽ നീന്തുക ഇല്ല എൻറവാറ—൮ .
- ൯. കൊളിൽ പൊതിയിൽ കണമല്ലവെ എൺകണത്താൻറാളെ വ ണംകൊത്തലൈ— ഇതിൻപൊരും,
 * പലൈയലൈ പൊതിപ്പാവെയിലു തുണമില്ല ഭഗവാൻറെ ശ്രീപാ ദത്തെ വണങ്ങാതെ തലൈക്കു എൻറവാറ—൯.
- ൧൦. പാവല്ലെരുക്കുടൽ നീന്തുവർ നീന്താർ ഇറയവനടി ചെരാത വർ—ഇതിൻപൊരും,
 * ഇറയവനടിയെചെർത്തവർ പിറവാക്കുടൽനീന്താർ ചെരാതവർ നീന്തുവർ—എൻറവാറ—൧൦.

വാൻചരപ്പ—മഴയുടെ ഗുണം.

- ൧. വാനൻറലകം വഴംകി വരതലാനാനമൃതമെൻറണരപ്പാരറ—
 ഇതിൻപൊരുൾ,
 * മഴയടുത്തവണ്ണംചെയ്യാൽ ഉലകത്തുക്കമൃതമാം എറവാറ—൧.
- ൨. തുപ്പാക്കുത്തുപ്പായ തുപ്പാക്കുത്തുപ്പാക്കു തുപ്പായതുമമഴെ—ഇതിൻ
 പൊരുൾ,
 * നറത്തനും ഗുണത്തനും ഉമ്മതിനും ഉണർവായതും മഴ എൻറ
 വാറ—൨.
- ൩. വിണ്ണിൻറചൊയിപ്പിൻവരിന്നീർ വിയനലകത്തുണ്ണൻറ വററും—
 പശി—ഇതിൻപൊരുൾ,
 * മഴ ചൊയായ്യിൽ വശപത്തൻകെലെ ജീവപശിവരുന്നതും എൻറ
 വാറ—൩.
- ൪. എറന്നുഴാർ ഉരുഴവർച്ചയലെനും വാരിവളം കുൻറക്കാൽ—ഇതിൻ
 പൊരുൾ,
 * മഴച്ചെപ്പായ്യിൽ ഉഴവാൻ വശമല്ല എൻറവാറ—൪.
- ൫. കെടുപ്പതും കെട്ടാക്കുച്ചാരുവായി മററാകെക്കയെടുപ്പതുമെല്ലാം മഴെ
 ഇതിൻപൊരുൾ,
 * ലോകത്തിൽ ചൊയ്യാതെ കെടുപ്പതും മഴ ചൊതവാഴപ്പതും മഴ
 എൻറവാറ—൫.
- ൬. വിശുപിററുള്ള വിഴിനല്ലാൻ മററാകെ പത്തുംപുററലെ കാൺ
 പരിതു—ഇതിൻപൊരുൾ,
 * മഴചെയ്യായ്യിൽ ചുല്ലുപോലും മുളയാ എൻറവാറ—൬.
- ൭. നെടുക്കടലും തന്നീരുമൈകൻറും തടിഞ്ഞെഴിലിന്നാൻ നൽകാതാ
 കി വിടിൻ—ഇതിൻപൊരുൾ,
 * മഴയില്ലായ്യിൽ അററമില്ലാത കടലും കുറയ്ക്ക എൻറവാറ—൭.
- ൮. ചിറപ്പൊടു പൂശനെ ചെല്ലാതു വാനംപറക്കമെ വാനൊർക്കുമി
 ണ്ട—ഇതിൻപൊരുൾ,
 * മഴ ഇല്ലെയായ്യിൽ അലംകാരവും പൂജയും തേവക്കും ദെവകറക്കും
 ഇല്ല എൻറവാറ—൮.
- ൯. താനന്തവമരിണ്ടും തംകാവിയനലകം വാനം വഴംകാതനിൻ—ഇ
 തിൻപൊരുൾ,
 * മഴ ചൊയ്യായ്യിൽ താനവും തപവുംമാകിയ രണ്ടുമില്ല—എൻറ
 വാറ—൯.
- ൧൦. നീരിൻറമെയൊതുലകിനിയാരയാർക്കും വാനൻറമയാതൊഴുകി
 ഇതിൽ പൊരുൾ,
 * നീരില്ലാത്ത ഉലകം ചൊറാതുലകത്തലുള്ളവർക്കാചാരവുംമി
 ള്ലെ എൻറവാറ—൧൦ [൨൦].

“നീത്താർ ചെരുമെ” is the name given to the next ten stanzas. Below are given some more specimens from the middle of the work. “നഴപ്പ—ബന്ധ” is the name given to the stanzas 781 to 790.

- ൧. ചെരയൽക്കരിയയാവുള്ള നഴപ്പിനതുചൊൽ വിന്നൈക്കരിയയാവുള്ള
 കാപ്പ—ഇതിൽ പൊരുൾ,
 * സ്നേഹത്തോളം വലിയതു ഒൻറമില്ല അതന്നാലെ തത്രവന്നെയും
 വെല്ലാം—എൻറവാറ—൧.
- ൨. നിരൈനീർ നീരവർ കെഴുമെമ്മ പരിരൈമതപ്പിന്നീർ ചെരൈ
 യാർ നറപ്പ—ഇതിൻ പൊരുൾ,
 * അറവുള്ളവരടെയും അറിവല്ലാത്തവരടെയും സ്നേഹം പൂർവ്വച
 ക്ഷത്തലെയും അവരചക്ഷത്തിലെയും ചന്ദ്രനെപ്പൊലെയരികും—൨.

- ന. നവ്വരോടും നൂനയംപോലും പയ്യരോടും ചൺപുടയാളർ തൊടർപ്പു—ഇതിൻ പൊരുൾ,
* നല്ല ജനങ്ങളുടെ സ്നേഹം ശബ്ദങ്ങളിലെ അർത്ഥംപോലെ ഇരിക്കും എൻറവാറു—ന.
- ർ. നകുൽപ്പൊരുട്ടൻറ, നട്ടെനമികതി കൺമെൽച്ചെൻറ ടിത്തൽപ്പൊരുട്ട—ഇതിൻ പൊരുൾ,
* ചരിച്ചു പറെഞ്ഞതിനെക്കൊണ്ടു ബന്ധുവല്ല സ്നേഹത്തന്നാലെ കുറഞ്ഞെക്കുറമെൻറ പരയാൻറതെ ബന്ധു—എൻറവാറു—ർ.
- ൫. പുണർച്ചി പഴകതൽ വെണ്ടാവുണർച്ചി താൻ നഴപ്പാം കിഴമൈതരം ഇതിൽ പൊരുൾ,
* അമ്പൊമ്പും സ്നേഹത്തന്നാലെ ബന്ധു അനൈകം പഴകിയതിനെക്കൊണ്ടു ബന്ധുവല്ല എൻറവാറു—൫.
- ൬. മുക്നകനഴപ്പതു നഴപ്പൻറ നെഞ്ചത്തു കനകനഴപ്പതു നഴപ്പ—ഇതിൻ പൊരുൾ,
* മുഖപ്രസാദവും അതു ഒരു സ്നേഹമല്ല അകത്തെ പ്രസാദം സ്നേഹമുള്ളതെ വസ്തു—എൻറവാറു—൬.
- ൭. അറവിനൈ നീക്കിയാറക്ഷയഴിവൻ കണ്ണല്ലഴപ്പതെ നഴപ്പ—ഇതിൻ പൊരുൾ,
* ദൊഷത്തിനുദൊഷം ഗുണത്തന്നുഗുണം എൻറ പറയണം വരിന്ന ദൊഷത്തെക്കൂടെ അനുഭവിക്കെ സ്നേഹം—൭.
- ൮. ഉടുക്കെയിഴന്തവൻ കൈപോലെ വാംകെയിട്ടു കൺകളെ വതാം നഴപ്പ—ഇതിൻ പൊരുൾ,
* ഉടുത്തതു അഴിഞ്ഞനേരം ചെൻറ കൈപൊലെ ദുഖം വന്ന നെരം അതുകുളഞ്ഞു ഉപകരമിടന്നാതു സ്നേഹം—൮.
- ൻ. നഴപ്പുക്കു വിററീരുക്കെയൊതെനിൽക്കൊഴപ്പൻറ യൊല്ലും വായുൻറ നിലെ—ഇതിൻ പൊരുൾ,
* ഒരുത്തൻറെറ വാഴുവുകെടുചൊവാൻ തുടങ്ങിൻറപ്പൊറും അതിനെ നിലനാത്തൻറതെ സ്നേഹത്തിൻറൊ വലിമ എൻറവാറു—ൻ.
- ൧൦. ഇല്ലെയരവർ നമക്കിന്നുംയാമെൻറ പുനെയിനും പുല്ലെനും നഴപ്പ—ഇതിൻ പൊരുൾ,
* എന്നെ സ്നേഹമുണ്ടെങ്കിൽ നിന്നെയും സ്നേഹമുണ്ടു എൻറ സ്നേഹമാകാ എൻറവാറു—൧൦—൯൦.

“(നല്ലാരായിതൻ—സ്നേഹമുള്ളവരെ അറിഞ്ഞു സ്നേഹിക്കുൻറതു”

- ൧. നാട്ടാതുനട്ടലൻകെട്ടിലെല്ലെ നട്ടപിൻചിട്ടിലെല്ലെ നഴപ്പാർപവക—ഇതിൻ പൊരുൾ,
* സ്നേഹിയായവനെ സ്നേഹിച്ചാൽ അതിനൊളമാകായു ഇല്ല അവനെത്ത സ്നേഹിച്ചുവെങ്കിൽ പരഗതിയും ഇല്ല എൻറവാറു—൧.
- ൨. ആയിത്തായ നൂകൊള്ളാതാൻകെടമൈകടെമുരൈതാൻ ചാത്തുയരത്തരം—ഇതിൻ പൊരുൾ,
* നിരൂപിച്ചു നിരൂപിച്ചു ഒരുത്തനെ സ്നേഹിയായ സ്നേഹം മരപ്പൊളം ദുഖം മാറാ എൻറവാറു—൨.
- ൩. കണരും കട്ടിയും കുറവും കൻറാവിനനുചറിന്തായർക്കു നർപ്പ—ഇതിൻ പൊരുൾ,
* അവൻറെറ ഗുണവും മംഗവും കുറവും അവൻറെറയാകിയും നീരൂപിച്ചുറഞ്ഞസ്നേഹിക്ക—എൻറവാറു—൩.

- ര. കടപ്പുനന്തുതൻകയപ്പഴന്നാണവാണൈക്കൊടുത്തുംകൊളവൽവെണ്ണൈ നൽപ്പു—ഇതൻപൊരുൾ,
 * നല്ലജാതിയിൽ പഠിക്കെയും തനിക്കു ദൃഷ്ടമാകുന്നതും ഇങ്ങനെ അറിയുന്നവനെയുംകൊടുത്തുസ്സെഹിക്ക എൻറവാറുർ .
 - ഉ. അഴച്ചൊല്ലിയല്ലതട്ടിത്തും വഴക്കറിയവല്ലാർനഴ്പ്പായന്തുകൊളയ—ഇതൻപൊരുൾ,
 * ദുഃഖംവരുമാറപറഞ്ഞും കുറഞ്ഞ നീക്കി വഴക്കനെ അറിയുന്നവനെസ്സെഹിക്ക എൻറവാറുർ .
 - ന. കെട്ടിനുമുണ്ടൊരുതരി കിളെരെന്നീട്ടിയളപ്പുതൊർകൊൽ—ഇതൻപൊരുൾ,
 *കെട്ടവർക്കുണ്ടു ഒരുതരി തനിക്കുസ്സെഹമുള്ളവരൊടു നല്ലതന്നെ ചൊരിച്ച അറിക എൻറവാറു ന്ന .
 - ഉ. ഉഴുതയുമെൻപതൊരുവനക്കുപ്പെതയാർകെൾമൈയൊരീപിടൽ—ഇതൻപൊരുൾ,
 *ഒരുത്തനലാഭമാകുന്നതു അറിവല്ലാത്തവടെ സ്സെഹിച്ചു ഉണ്ടാകാതെ ഇരിക്ക എൻറവാറുർ .
 - വ. ഉള്ളടക്കവുള്ളം ചെറുകുപകൊള്ളൽക്കവല്ലൽക്കണ്ണാററുപ്പാർ നഴപ്പു—ഇതൻപൊരുൾ,
 *തൻറെറ ബലം കുറവാൻതക്കതിനെ നന്നുചിയായ്ക്കു തനിക്കു ദുഃഖം വരുംപൊരു അകലുന്ന ബന്ധുവനെ സ്സെഹിച്ചായ്ക്കു എൻറവാറു വു .
 - ന. കെടുംകാലൈ കൈവിട്ടവാർകെഴ്മൈ അടുംകാലെയുള്ളിനുമുള്ള ബുടം—ഇതിൻപൊരുൾ,
 *ദുഃഖംവരുൻറെനരം അകൻറവൻറെ സ്സെഹം അവനടുത്തുവരുപൊരു മനസ്സു ചുട്ടച്ചട്ടിരിക്കും എൻറവാറു ന്ന .
 - പ. മരുവുകമാചെറൊൻ കെൾമൈയൊൻറീത്തു ചൊരുവുക മൊപ്പിലാർ നഴ്പ്പു—ഇതിൻപൊരുൾ,
 *സ്സെഹിക്കിൽ നല്ലജനങ്ങളെ സ്സെഹിക്ക അല്ലാത്തജനങ്ങളെകൊടുത്താട്ടും സ്സെഹിച്ചായെ കളകു എൻറവാറു പ .
- “പഴമൈ—പഴമായത പഴക്കം”—is the name given to the next ten stanzas. The last twenty stanzas (lines 1311—1330) of the Tiruvalluvappayar are also quoted below.
- ച. ചെണ്ണിയലാരെല്ലാറും കണ്ണിൽചൊതുവുപർനണ്ണൻപരനൻമാർ വു—ഇതൻപൊരുൾ,
 *നായകി നായകെനൊടു ചൊല്ലി നന്നൻറെമൺ എച്ചിലായകിടക്കിൻറകണ്ട സ്ത്രീകളുടെ കണ്ണു തട്ടിട്ടു ഞാൻ തഴകക ഇല്ല. എൻറവാറു പ .
 - ച. ഉഴുതയരിന്തെമാത്തുമ്മിനാർ യാതമൈനീടുവാഴ്കെൻ പാകം റിത്ത ഇതിൻ പൊരുൾ,
 * നായകി ഒരങ്ങിച്ചതു അറിവാൻനായകൻ തമ്മി നായകി വാഴ്ത്തുമെന്നിട്ടു എൻറവാറു ച .
 - ന. കൊടുപ്പിച്ചുടിനം കായ്മൊരുത്തയെക്കാട്ടിയച്ചുടിനീറെൻറ—ഇതൻപൊരുൾ,
 * നായകൻ ഒരു പൂച്ചുടിയെംകിൽ മറെറൊരുത്തക്കൊണ്ടുമാണെൻറൊട്ടൊഎൻറ കലഹിക്കും നായകി സഖിയെ. ന .
 - ര. യാരനും കാതലമെൻമരവുടിനാറും യാരനും യാരനുമെൻറ ഇതിൻപൊരുൾ,
 * നായകി എന്നൊടുചൊല്ലി—എന്നെക്കായിലും ഏറെ സ്സെഹമുള്ളൊരിത്തി ഉണ്ടൊ നിനക്കു എൻറ നായകി ഒരുങ്ങിച്ചു സഖിയെ. ര .

- കി ഇമ്മെപ്പുറ്റപ്പൊ പീരിയലമെൻറ മുരുകണ്ണിനെനീർ കൊണ്ടു നന്ന-
ഇതൻ പൊരുൾ,
* ഇജ്ജന്മത്തിൽ ഞാൻ നന്നെ പരിക ഇല്ല എൻറചൊല്ലി തഴ-
കിനെൻ—ഇനിയത്തെ ജന്മത്തിങ്കൽ ചിരിയുമെല്ലൊ എൻറ നായ-
കി കരഞ്ഞാരു സഖിയെ എൻറവാറു. 6 .
 - ന. ഉള്ളിനെനെൻറനരനെന്മാരായിരൻറൊമ്മെപ്പുല്ലാറു പുലത്തക്ക-
നർ—ഇതൻ പൊരുൾ,
* നായകിയെ ഞാൻ നിരൂപിച്ചു തഴകിയപ്പൊറു നന്നെ ഞാൻ
മറന്നില എൻറ വചനത്തിനു തഴകാതെ ഇടയിൽ മററൊ എൻറ
നായകി കരഞ്ഞു സഖിയെ എൻറവാറു. 7 .
 - 6 . വഴത്തുനാട്ടായിനെ മാകവഴിത്തഴതാളാരുള്ളിത്തമ്മനീരെൻറ- ഇ-
തൻ പൊരുൾ,
* ഞാൻ സന്തോഷിച്ചു തമ്മുന്മാറു വാഴത്തും കലഹിപ്പുംനൊരും
തുമ്മി എൻറ കരഞ്ഞു നായകി സഖിയെ. 6 .
 - വ. തുമ്മിച്ചെറുപ്പുവഴതാൻ മരുമൈയെമ്മെ മറത്തന്നൊരവൻറ-ഇതി-
ൻ പൊരുൾ,
* ഞാൻ തുമ്മൽ വരിൻറതു അടക്കി എന്നെ മറച്ചിതൊ എൻറ നാ-
യകി കരഞ്ഞു സഖിയെ എൻറവാറു. 7 .
 - ന. തന്നെയുണർത്തിനും കായംപിറപ്പുനീർ ഇന്നീരമാകതിരൻറ-ഇതി-
ൻ പൊരുൾ,
* ഞാൻ താണുപറഞ്ഞാലും എന്നൊടുചൊച്ചിച്ചെടുംനായകി ഇ-
വണ്ണമൊ എല്ലാരൊടും മെൻറ സഖിയെ-എൻറവാറു. 8 .
 - പ. നന്നെത്തിരുത്തുനൊക്കിനും കായമന്നെത്തുനീർയാരുള്ളിനെക്കി-
നൻറ-ഇതൻ പൊരുൾ,
* നായകെൻനെരെ നൊക്കിനൻറവെങ്കിലും ഒരുത്തരെ നിരൂപി-
ച്ചു നില്ലയതെ എൻറ ഒരിങ്ങിപ്പും നായകി സഖിയെ. 9 .
- The last ten stanzas of the work bear the name "ഉഴലവക്കെ" and they run as follows;—
- പ. ഇല്ലെത്തവറവർക്കായന്നുമുട്ടുതൽവല്ലതുവരളിപ്പമാറു—ഇതൻ
പൊരുൾ,
* നായകനുക്കറമെതുമില്ലെൻറവരകിലും കലഹിച്ചുകലഹിച്ചു ഇ-
രിപ്പിൻറതതെ നമുക്കമ്പമാകിൻറതു—എൻറവാറു. 10 .
 - റ. ഉഴലട്ടലിറൊറൻറംചൊരുന്നിനല്ലളിവാടിനും പാടുചൊറം-ഇതൻ
പൊരുൾ,
* ഒരങ്ങത്തിൽ കുറഞ്ഞൊരു ചൊപ്പും ഉണ്ടായാൽ കൃപയില്ലെങ്കി-
ലും ഉണ്ടാം എൻറ നായകി സഖിയൊടു പറഞ്ഞാറു. 11 .
 - ൨. പുലത്തലിൽപുത്തൊന്നൊടുണ്ടൊ നിലത്തൊടു നീരിയെന്തൊരക-
ത്തു-ഇതൻപൊരുൾ,
* ഒരങ്ങത്തിൽ സ്റ്റൊറവും നിലവും നീരുംചോലെ ഇരിക്കിൽ സ്വ-
ർഗ്ഗത്തിലും ഇതു സുഖമില്ല എൻറനായകി സഖിയോടു. 12 .
 - ൪. പുല്ലിവിട്ടൊല്ലുപവിയുടൊൻറമെന്തുള്ള മുടൈപ്പും ചടൈ-ഇതൻ
പൊരുൾ,
* തഴകിളരിപ്പുംചൊഴും ഒരിങ്ങുംതൊൻറം അത എൻറൊ മന-
സ്സുഴിപ്പിൻറ ആയുധം എൻറാറു നായകി സഖിയൊടു ൪ .
 - 6 . തവറിലരായിനുംതാറം വീരവാർമെൻറൊ കറലിനാം കൊൻറ-
ടൈത്തു ഇതൻപൊരുൾ,
* ഒരു കുറുംകൂടാതെ നായകനും നായകിയും തഴകിൻറനെരും ഉ-
ണ്ടായ ഒരിങ്ങും വലിയസുഖത്തെ കൊടുക്കും. എൻറവാറു 6 .

- ന. ഉണലിനമുണ്ടു തരലിനാത്രകാമം പുണർതലിന്തുലിനത്ര—ഇതിൻ പൊരുൾ,
*ഉണ്ടാൽ ദൈവിക നല്ല കാമത്തന്ന രെണ്ടം നല്ല എൻറാൻ നായ കി സഖിയൊടു—എൻറവാറ ന്ന.
- െ . ഉടലിൽത്തൊററവർ വെൻറാൻ അതുമനം കൂടലിൽ കാണപ്പെടും ഇതിൻപൊരുൾ,
രീണ്ടത്തൽ തൊററാലും തങ്ങളിൽ തഴകുംപൊൾ അതന്നെവെല്ലും എൻറാൻ നായകി സഖിയൊടു ഐ .
- വ . ഉഴട്ടിപ്പെറ്റുകവംകൊല്ലൊന്നതൽവിയർപ്പു കൂട്ടലിറൊൻറിയപ്പു—ഇതിൻപൊരുൾ,
കലഹത്താലേതഴകിൻറനെരം ഉണ്ടാകിൻറരസം ഉപ്പുപൊലെഇമ്പം എൻറാൻ നായകൻ മനപ്പെടാട വ .
- ൻ . ഉഴട്ടുകമനൊ പൊളിയിയഴെയൊമിരപ്പു നീട്ടുകമനൊയിരാ—ഇതിൻപൊരുൾ,
* നായ്കിയെ തഴകികലഹിച്ചു സുഖിച്ചാൻ രാപ്പൊരാ ഇന്നുംപൊരാ എൻറാൻ നായകൻ മനപ്പെടാട ന്.
- മ 0 . ഉഴട്ടതൻ കാമത്തുക്കിൻപം അതൽക്കിപം കൂടിമയംകപ്പെറ്റിൻ ഇതിൻപൊരുൾ,
* രണ്ടും കാമത്തന്നിമ്പം അതീലും ഇമ്പം കൂടിത്തഴകത എൻറവാറ മ 0.

The following is the colophone given at the end of the MSS.
 ഇതി തിരുവുള്ളപ്പയർ സമാപ്തം. കൊല്ലം ൭ ൭ ൦ -ാമതു വൃശ്ചിക ഞായറ ൨ വ നം എഴുതീ. തിരുവുള്ളപ്പയർ ൧൩൩൦ . * ഇതിൽ അറത്തൽപ്പാൽ ഇല്ലറവും തുറവറവും കൂടെ ൩൨൮ ൦ പൊരുൾപ്പാൽ ൭ ൦ ൦ —കാമത്തൽപ്പാൽ ൨ ൫ ൦ —ആകെ ൧൩൩൦ . കം (?) വള്ളവരട്ട ന്തുലുവഴി കവവെയാവ്യാനം മലയാറമ്പയിൽ സംസ്കൃത എഴുതിച്ചത രാ മ വ മ്ക വീ രാ ജ ന്. എഴുതിയതു അയിക്ക രെ ലുട്ടി മാ കോ ര പ ണി കർ—ഹരി.

33446

APPENDIX B.

List of books added to the reference library during 1109.

1	Census of India, 1931,	Vol. XXVIII, Part 1—Travancore
2	Do	Do Part 2 do
3	Do	Vol. XII, Part I—Central Provinces and Bihar
4	Do	Do Part 2 do
5	Do	Vol. XIV, Part 1—Madras
6	Do	Do Part 2 do
7	Do	Do Part 3 do
8	Do	Vol. VI, Parts 1 and 2—Calcutta
9	Do	Vol. XVII, Part 1—Punjab
10	Do	Do Part 2 do
11	Do	Vol. XX, Part 1—Central India Agency
12	Do	Do Part 2 do
13	Do	Vol. XI, Part 1—Kurma
14	Do	Do Part 2 do
15	Do	Vol. XIX, Part 1—Baroda
16	Do	Do Part 2 do
17	Do	Vol. XVIII Part 1 U. P. Agra and Oudh
18	Do	Do Part 2 do
19	Do	Vol. VIII, Part 1—Bombay Presidency
20	Do	Do Part 2 do
21	Do	Do Part 3 do
22	Do	Vol. XXV, Part 1—Mysore
23	Do	Do Part 2 do
24	Do	Vol. XXII, Part 1—Gwalior
25	Do	Vol. XXII, Part 2 do
26	Do	Vol. XXIV, Part 1—Jammu and Kashmir
27	Do	Do Part 2 do
28	Do	Vol. III, Part 1—Assam
29	Do	Do Part 2 do
30	Do	Vol. VII, Part 1—Bihar and Orissa
31	Do	Do Part 2 do
32	Do	Vol. V, Part 1—Bengal and Sikkim
33	Do	Do Part 2 do
34	Do	Vol. XIII, Coorg
35	Do	Vol. XXIV. Ajmer—Merwara
36	Do	Vol. II, Parts I and 2—Andamans and Nicobars
37	Do	Vol. XX, II—Rajaputana Agency
38	Do	Vol. IX, Parts I and 2—Cities of Bombay Presidency
39	Do	Vol. XVI—Delhi
40	Do	Vol. XV, Parts I and 2—N. W. F. Province
41	Do	Vol. X, Parts I and 2—West Indian States Agency
42	Indian Sculpture	
43	New Light on the most Ancient East—The Oriental Prelude to European Pre-history	
44	Administration report of the Archaeological Department of Travancore for the year 1108 M. E.	
45	Report on the administration of the Excise Department in the Cochin State for the year 1108 M. E.	

APPENDIX C.

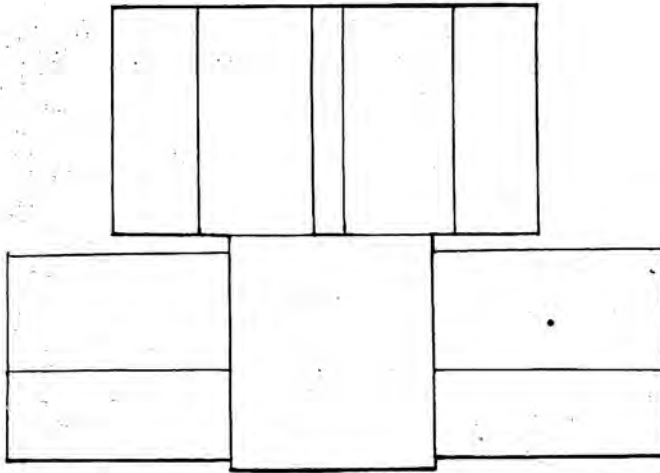
Classified list of expenditure of the department for 1109.

<i>Establishment.—</i>		Rs.	A.	P.
Non-voted—Pay of the Government Archaeologist	...	1,200	0	0
Voted—Pay of the Establishment—1 clerk and 2 peons	...	723	6	0
<i>Allowances.—</i>				
Travelling allowance	...	179	8	0
<i>Supplies and Services.—</i>				
Photography	..	13	0	0
Books and Periodicals	...	16	12	8
Blocks	...	125	0	0
<i>Contingencies.—</i>				
Archaeological Works	...	343	6	0
Furniture	...	24	8	0
Tour charges	...	31	10	0
Conservation and purchase of Curiosities	..	150	0	0
Anchal and Postages	...	20	0	0
Office expenses	..	19	15	5
Stationery and Printed forms	...	38	13	4
Total	..	2,885	15	5

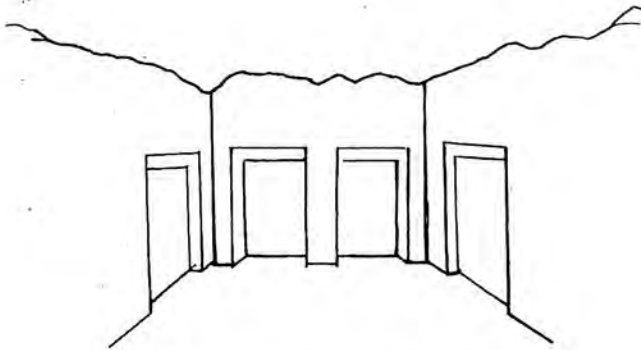
APPENDIX D.

Archaeological Reports and Bulletins of the R. V. R. Institute for sale.

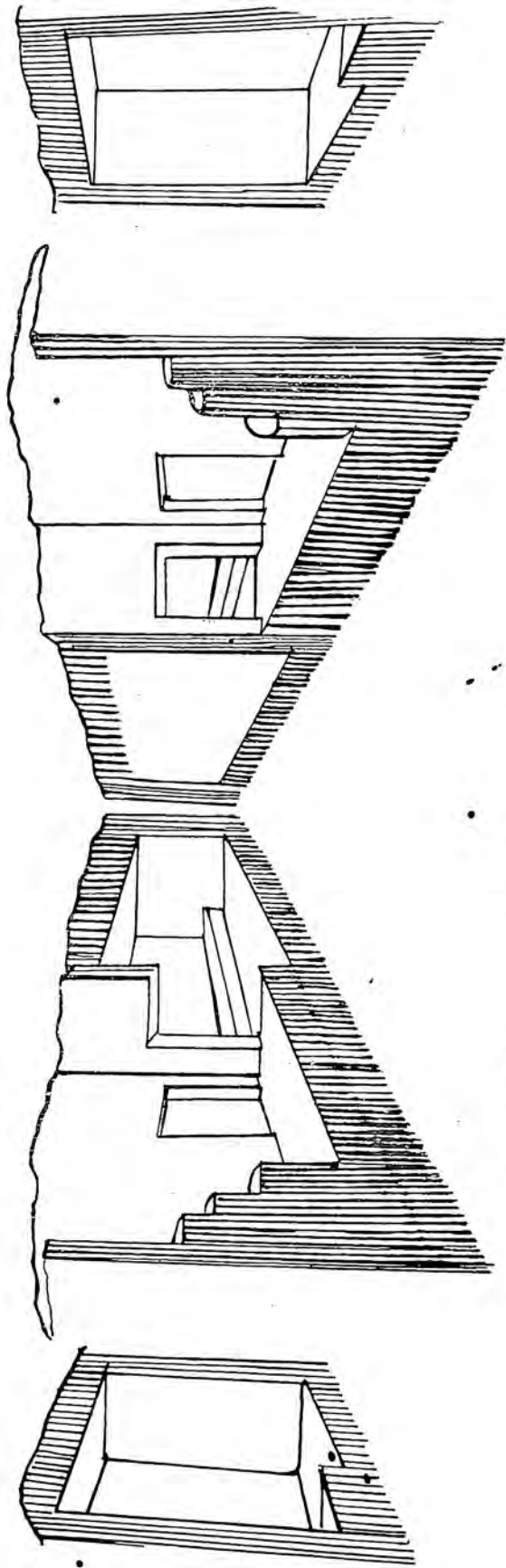
		Price.		
		Rs.	A.	P.
Annual Report for 1100 (with 9 plates)	..	1	4	0
Do 1102 (with 6 plates)	..	0	12	0
Do 1103 (with 7 plates)	..	0	12	0
Do 1104 (with 8 plates)	..	0	12	0
Do 1107
Do 1108
Institute Bulletin No. 1, pp. 44 (foolscap size)	..	2	4	0
Do No. 2, pp. 71 (royal 8 vo.)	..	1	0	0
Do No. 3, pp. 141 (royal 8 vo.)	..	3	0	0



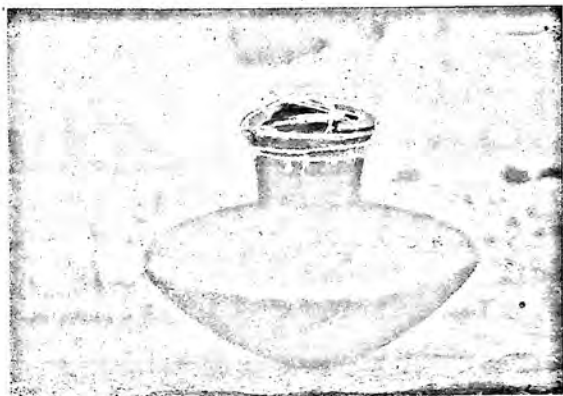
1. A ground plan of the prehistoric "Dolmen-cave" at Kattakampal, showing the front room and the four side rooms with cots.



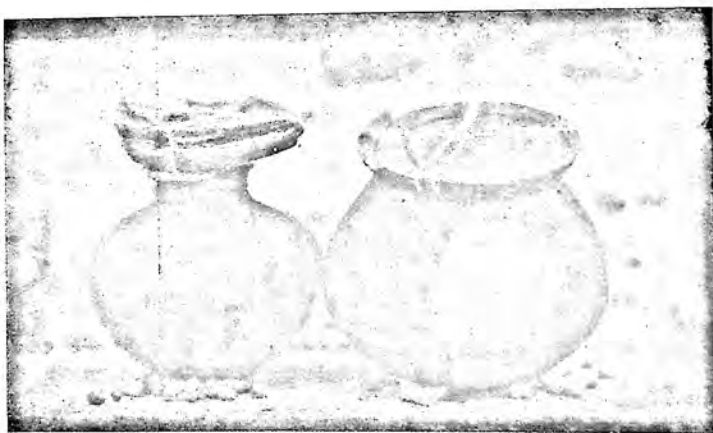
2. A plan of the "Dolmen-cave" showing the four doorways leading to the antechambers.



3. A cross section of the "Dolmen-cave," showing the steps leading down to the front room, and the interior of the four chambers with cots.



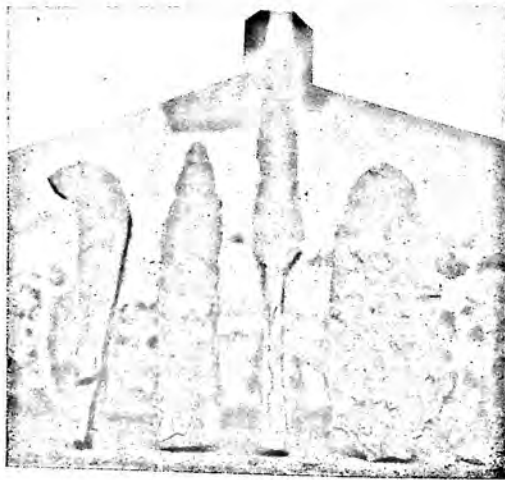
4. An earthen vessel with long neck covered with a lid—discovered from one of the chambers of the "Dolmen-cave."
Height 10 inches, breadth
15 inches.



5. Two small earthen vessels with coverings—discovered from the "Dolmen-cave." Height 9 inches.



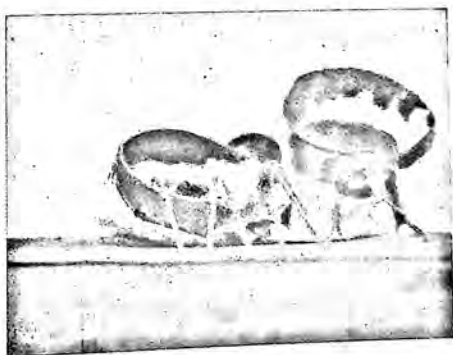
6. Small earthen vessels of different shapes and models
—from the “Dolmen-cave.” Two of the vessels
are resting on stands.



7. Different types of iron implements
discovered from the “Dolmen-cave.”



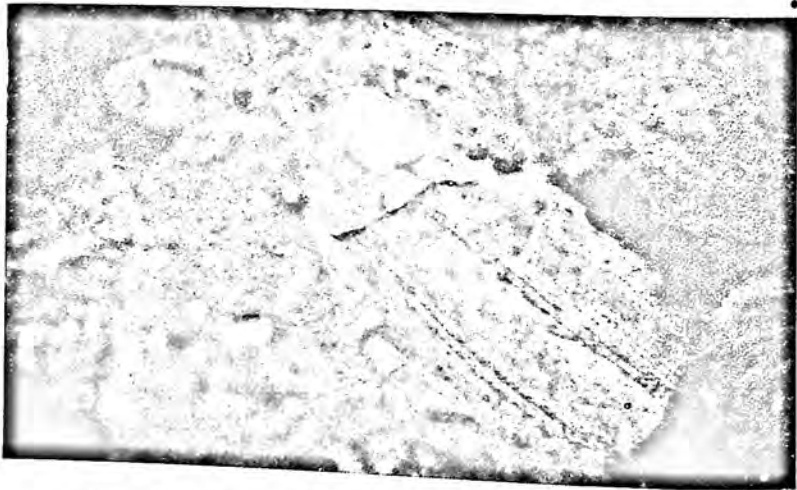
8. Two long iron spears (46 inches long) and pieces of iron implements and an umbrella shaped object with a long handle—from the "Dolmen-cave."



9. Two broken copper vessels resting on stands with arrow shaped legs—discovered from the prehistoric dolmens excavated near the Velakkat temple in the Porkulam village.



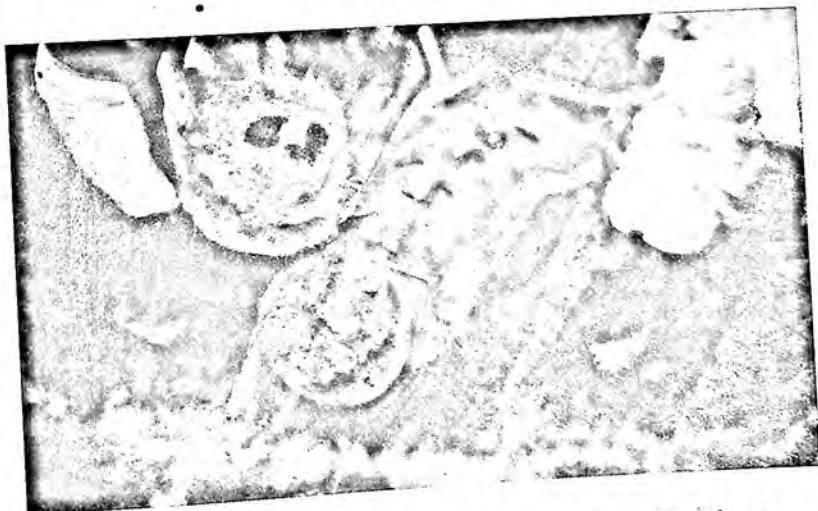
10. A large burial urn half excavated, with small earthen vessels around it and a long trident kept near it—from a prehistoric dolmen (Dolmen A) recently excavated at Kattakampal.



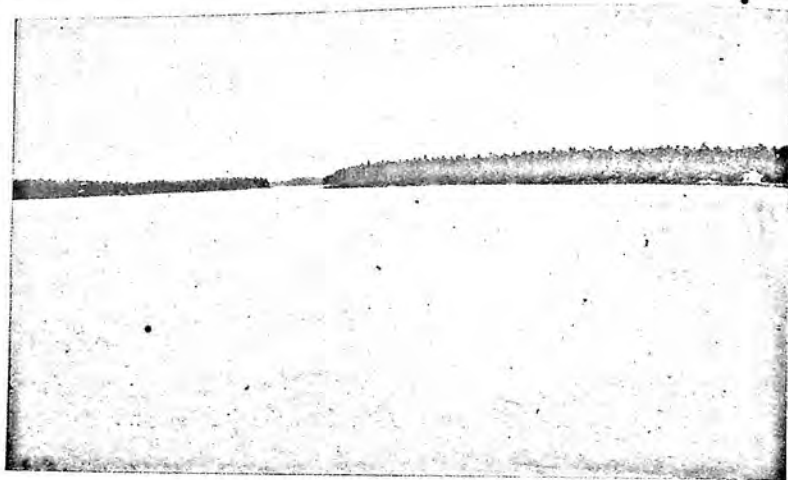
11. The large burial urn half excavated from dolmen A shown in block No. 10.



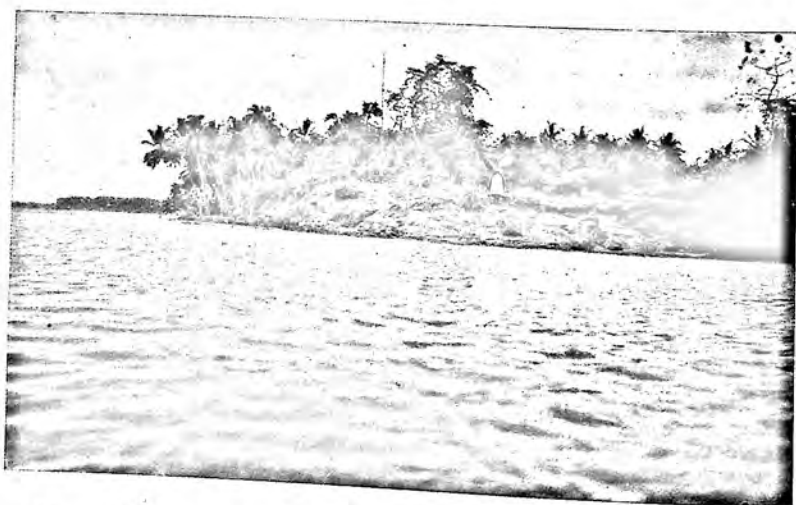
12. A nearer view of the large burial urn of dolmen A showing the mouth covered with a hat-like vessel.



13. Another view of the prehistoric burial urn of the dolmen showing the mouth just opened.



14. The site of the ancient Muziris, or Cranganore, showing the confluence of three rivers, known as the Kottamukku kayal.



15. The Kottamukku kayal, showing the Portuguese Fort (built in the 16th century) facing the Arabian Sea.



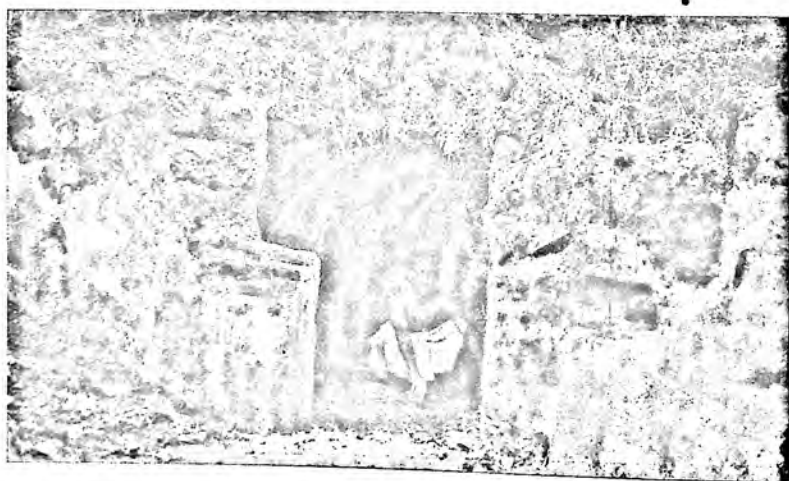
16. The Portuguese Fort of the 16th century in ruins.



17. A portion of the Portuguese Fort showing the barracks.

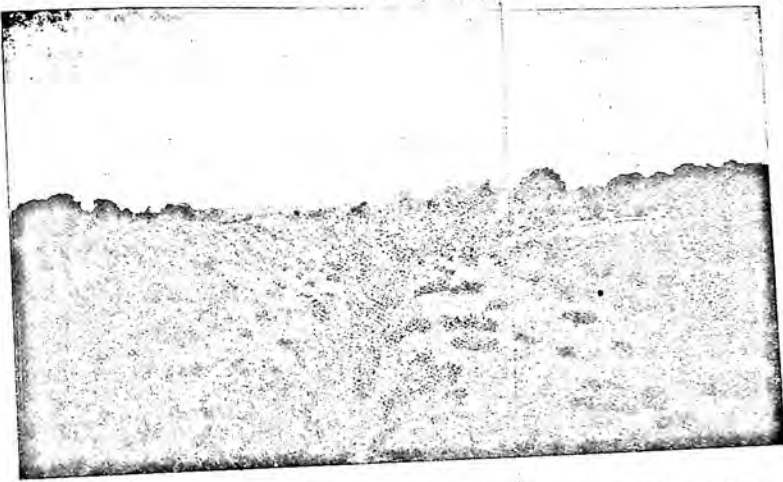


18. Another view of the Portuguese Fort in ruins.



19. A nearer view of the barracks with the strong defensive walls of the Fort at Cranganore.

33446



20. A grand view of the famous Nedumkotta, known also as the "Travancore Lines," showing the high mote and ditch near Chalakkudi, where Tippu fought his last battle to rout the combined forces of the Travancore and Cochin army.



21. A view of the old Roman Catholic Church at Kottayil-Kovilakam in Chennamangalam, built by the Jesuit Fathers in the 16th century A. D. or earlier.



22. A curious looking image of a forest deity called Komalacchi with its hands tied backwards and tuft on the forehead, exhibited in the Archæological Museum, Trichur.



23. A dwarf image of what is called Ovutangi—from the Peruvanam temple;—the image is shown holding a vessel to its mouth to receive the holy water flowing from the inner shrine of the temple.